

# El género noticia y el Mercosur

## Gender news and Mercosur

---

Jamilson José Alves-Silva \*

**RESUMO:** O objetivo deste trabalho é verificar em que medida distanciam-se ou aproximam-se as discursividades argentina e brasileira, tomando como *corpora* notícias dos jornais Clarín e Folha de São Paulo sobre as relações das indústrias automobilísticas e seu processo de integração no Mercosul. A fundamentação teórica está baseada na Análise do Discurso de orientação francesa (Carmagnani, 1996; Maingueneau, 1989, 1998; Rosier, 1999; Serrani-Infante, 2001).

**PALAVRAS-CHAVE:** Espanhol, Português, Discursividade, Mercosul.

**ABSTRACT:** The aim of this research is verify how the Argentinean and Brazilian discursivities are similar or different, using news from Clarín and Folha de São Paulo - about the relationship between automobilist industries and their integration process in Mercosul as corpora. The theoretical framework is based on French oriented Discourse Analysis (Carmagnani, 1996; Maingueneau, 1989, 1998; Rosier, 1999; Serrani-Infante, 2001).

**KEYWORDS:** Spanish, Portuguese, Discursivity, Mercosul.

### Introducción

Este trabajo tiene como objetivo verificar de qué modo un recorte de la prensa escrita, brasileña y argentina, construyó (y quizá aún la esté construyendo) discursivamente la participación del mundo del trabajo en el proceso de integración de los dos principales países del Mercosur: Brasil y Argentina. El eje de estudio y análisis recae sobre la prensa escrita, teniendo como *corpus* de estudio

---

\* Cogeae/PUC-SP / Unidid.

algunas noticias encontradas en los archivos de la PUC-SP de los diarios *Folha de São Paulo* y *Clarín* en lo que se refiere a los problemas en la industria automotriz, en marzo de 1997. Es decir, este trabajo quiere contrastar la puesta en uso de nuestros idiomas en lo que se refiere al discurso periodístico bajo los conceptos del Análisis del Discurso, sobre todo de orientación francesa. Me ha parecido interesante investigar la diferencia entre las funciones de informar y opinar existentes en ambos diarios. El tema del Mercosur siempre me ha llamado mucho la atención, pues se trata de una "institución" político-económica que no está bien definida y tampoco terminada. El año 1997 fue un hito en su formación ya que fue uno de los años de auge y mayor tensión entre las dos principales economías del bloque (Argentina y Brasil).

Así, al abstraerse los enunciados presentes en los dos periódicos elegidos como *corpus*, se nos hace muy importante considerar que hay varios discursos subyacentes al "discurso periodístico", según plantea y señala Carmagnani (1996, p. 18): el religioso, el científico, el publicitario, el político, el económico. El discurso periodístico, que me interesa en primer lugar, cuyo enunciado hace posible una verdad aparente y enmascara la argumentatividad, puede describirse como "A (El diario) informa a B (al lector) acerca de C (los hechos) utilizando D (fotos, titulares, ilustraciones etc.)". Pero, como ya dicho, hay otros discursos presentes o subyacentes a éste. En el caso de este trabajo, los discursos político y económico son los que más importancia tienen y pueden definirse, respectivamente: "A (El político) hace que B (el ciudadano) crea en C (sus palabras) para obtener D (votos, apoyo político)"; "A (El economista) convence a B (al lector) que C (las tasas, los intereses) están o son D (bajos, altos, buenos etc.)". Se trata de saber qué discursos aparecen o pueden aparecer dentro de otros discursos y cómo aparecen, o sea, el concepto de "interdiscursividad".

Introducir la discusión poniendo en evidencia la importancia del discurso político en la actualidad sería redundante, especialmente en el ámbito de este trabajo cuyo *corpus* se basa en sucesos de orden político, con consecuencias políticas inevitables y, sobre todo, intereses políticos que constituyen los sentidos

creados. Ribeiro (1994, p. 34) se refiere a la política como “espectáculo”, refiriéndose a la publicidad hecha en torno a los actos y palabras del ex-presidente brasileño que, según él, “ha teatralizado la política”, con objetivos claros:

Quanto mais se teatralizar a política – quanto mais os cidadãos forem reduzidos a público, a espectadores das decisões políticas -, menor será o caráter público das políticas adotadas, menor seu compromisso com o bem comum, com a **res publica** que deu nome ao regime republicano.

Y ésta parece ser la tónica del discurso político de los últimos años: un discurso que hace que el ciudadano crea que participa en la toma de decisiones (que son las que presuntamente tomaría) y que sus representantes cuidan el bienestar común, es decir, hacer lo que es mejor en determinado momento. El ciudadano se convierte, así, en mero espectador, ilusionado por la idea de la “res publica”, del patrimonio colectivo, de aquello que no puede (o no podría) ser objeto de apreciación egoísta o particular.

La persuasión del público a través de varias técnicas de argumentación pasa a ser la preocupación central de todos los involucrados con el poder político, principalmente los que vinieron a ocupar lugar destacado en el escalón del poder. El diario surge, entonces, como un medio muy eficiente para la circulación y exposición de la imagen de las figuras políticas: lo que dicen, hacen o piensan es noticia, independientemente de la atribución de valor hecha a esos personajes y sus acciones (buenas X malas, democráticas X autoritarias etc.), según Bell (1991, p. 193): “La fuente ideal de informaciones es también el actor de dichas informaciones, cuyas palabras se convierten en noticia. Por ello los políticos son participantes tan destacados. Son al mismo tiempo foco del asunto y de la acción de la noticia.”

Así, el discurso político encuentra en los medios impresos un lugar destacado y tiene por objetivo la postura democrática defendida por muchos de los diarios occidentales, a pesar de que las implicaciones del propio concepto de

democracia no son claras sino muy susceptibles a diferentes interpretaciones según la cultura de cada pueblo o nación.

Este estudio verificará las variables de la organización del discurso del “enunciador-periodista”, a partir de búsqueda de las marcas lingüísticas que remitan a la constitución del sujeto-enunciador. ¿Quién es, entonces, ese sujeto del tipo de discurso periodístico? Cómo se actualiza en estos *corpora*? Según Maingueneau (1989, p. 48), pensando en la cuestión de *ethos*, “la formación discursiva atribuye ‘corporalidad’ a la figura del enunciador y, correlativamente, a la del destinatario; les ‘da cuerpo’ textualmente”. Esta perspectiva “atañe directamente a la cuestión de la eficacia del discurso, del poder que tiene de suscitar la creencia”, ya que convencer consiste en “atestar lo que se dice en la propia enunciación, lo que permite la identificación del cuerpo con cierta determinación”. Siguiendo esa perspectiva – la de que el *ethos* de un tipo de discurso periodístico estaría sometido a coerciones de formaciones discursivas co-ocurrentes, se retoma a la cuestión ya dicha de que el discurso que aparece en los periódicos tiene otros discursos vinculados a sí: el religioso, el político, el económico etc. Eso nos permite suponer la identificación de un *macroethos* preexistente en este género discursivo: la noticia.

### ***Clarín x Folha de São Paulo: un breve análisis***

En la observación de los textos de una semana de ambos diarios en mis *corpora* de investigación se constató una gran gama de manifestaciones de presentación de la voz del otro, lo que ha dado inicio a mi reflexión con respecto a que ése es el elemento fundamental de caracterización del género noticia, constituida en la tensión “dar información/dar opinión”. En esa observación de los dos diarios, como primer paso, se identificó la incidencia de formas de relato que atribuyen las citas a alguien en forma clara. Una manifestación bastante clara de eso son las “entrevistas” del *Clarín*. Al parecer, la entrevista es la forma más explícita del efecto de restitución exacta de las palabras atribuidas al otro,

garantizando la fuente como verdadera y creíble. Su estructuración anuncia en forma clara tal pretensión, en la nítida separación entre “pregunta-respuesta”. Así, no sólo se recupera la “voz del otro”, como también todo el efecto de la situación de enunciación entre periodista y entrevistado, como si tal situación o hecho sucediera en aquel mismo entonces. Eso sólo se ve en las noticias tomadas del *Clarín*, no en las tomadas de la *Folha de São Paulo*.

Avanzando en el análisis, se nota que el *discurso directo* (DD) parece tener dos formas predominantes:

a) se da integralmente la palabra al otro, una persona específica, palabra que está encadenada en la enunciación citante, con la presencia de recursos tipográficos como el uso de dos puntos y comillas, y también de un *verbo dicendi*; hay, entonces, un efecto de restitución exacta de las palabras atribuidas a ese otro, garantizando la fuente como verdadera y creíble. Esa concepción de DD corresponde a las siguientes estructuras (de ahora en más, lo subrayado corresponde a mis identificaciones; el negrito y las comillas se mantienen como están en los textos originales):

Malán, que visitó ayer a Roque Fernández en el Ministerio de Economía, informó lo siguiente: “Nuestro gobierno está firmando acuerdos para refinanciación de deudas con los estados federados. Y una de las condiciones que impondremos son las **restricciones** al otorgamiento de subsidios y privilegios impositivos.” (C, 07/03);  
Essa é a nossa resposta aos incentivos dentro do Mercosul, em especial no Brasil”, disse o secretário de Produção e Emprego da Província, Carlos Brown (FSP, 07/03).

b) el enunciador-periodista incorpora fragmentos del discurso del otro, empleando marcas tipográficas, comillas o itálico, que delimitan las fronteras de una citación; esa estrategia también participa del proceso de reconstitución de la palabra como se supone haber sido dicha por el otro, pero no más como un conjunto totalmente identificado como fuera del citante: son las llamadas “islas del discurso”. Según Maingueneau (1998, p. 129), “el enunciador citante aísla con itálico o con comillas un fragmento que él menciona y utiliza al mismo tiempo (...);

el fragmento así atribuido al enunciador del discurso citado recibe el nombre de isla textual o isla enunciativa". En otras palabras, es la citación al mismo tiempo, cuyo empleo indica que el enunciador-periodista comparte con el otro los sentidos advenidos de tal empleo - se nota esa estrategia, por ejemplo, en:

Según le dijeron fuentes de la delegación argentina a esta corresponsal, Brasil quiere mostrar "la casa en orden". (C, 02/03)

Según el ministro, son "**estímulos artificiales**" (...) Pero los brasileños retrucan que ellos colocan incentivos, dado que aquí la industria automotriz goza de un régimen "**promocional**". (C, 07/03)

No hubo la misma estrategia en los textos de la *Folha de São Paulo*. Otra forma muy recurrente, presente en los dos diarios analizados, es la presencia del discurso indirecto (DI): el enunciador-periodista no tiene más como finalidad demostrar que la palabra expuesta es exactamente la dicha por otro, en otra situación enunciativa: ahora el efecto es el de una reformulación que trae al citante y al citado para solamente un acto enunciativo. En este estudio se está pensando como frontera de identificación de un DI la existencia obligatoria de la estructura *verbo dicendi* + que (si/se, como), capaz de identificar que el enunciador-periodista es la fuente de la recuperación de la situación anterior y responsable del acto de habla, pero deja registrado en el enunciado a quién atribuye lo citado, conforme el ejemplo:

Estímulo a las inversiones: el gobierno de Fernando Henrique Cardoso argumenta que nada puede hacer frente a las políticas que lanzan los diferentes estados brasileños para atraer inversiones extranjeras. (C, 06/03);

O secretário de Indústria argentino, Alieto Guadagni, disse que o governo irá compensar as montadoras do país, sem especificar como. (FSP, 08/03).

Con el objetivo de observar otras ocurrencias de discurso relatado, se identificó, entre el DD y el DI, la "modalización en discurso segundo". Rosier (1999, p. 186), al observar el tema de la atribución del discurso, comenta que la forma "Segundo A" corresponde a verbos de opinión como "imagina que, pretende

que, afirma que”, como recurso para personalizar la experiencia de un individuo. Ese discurso segundo, entonces, puede tener afinidades con el DD y el DI, al explicitar claramente la fuente de informaciones del enunciador-periodista, aunque esa fuente esté desplazada del contexto frasal como, por ejemplo, en:

[Los empresarios se quejaron por...] Según comentaron, esas ventajas impositivas crearán asimetrías entre la industria automotriz brasileña y la argentina. (C, 06/03);

Segundo ele [Malan], o governo federal está exigindo o fim dos incentivos estaduais nas negociações das dívidas junto à União. (FSP, 07/03);

Por seu lado, Malan relativizou o alcance do decreto federal que deu facilidades fiscais para as montadoras que quiserem se instalar no Norte, Nordeste e Centro-Oeste. (FSP, 07/03).

Queda clara la participación del enunciador-periodista en la misma estrategia de atribución de la palabra al otro, pero partiendo de otros mecanismos discursivos. Sin embargo, el efecto de recuperación de la enunciación tal como se hizo se acerca más al sentido establecido para la forma del DI. Es decir, una reformulación asumida como tal. Se observa también que se puede aumentar o disminuir la precisión del origen de la información si se realiza el “discurso segundo” como una estrategia de deslizamiento de la atribución directa para una forma más indirecta, despersonalizando el discurso citado, pero reenviando a la idea de que si el citante incluye tal discurso en el eje de su enunciación es porque tiene carácter de verdad:

Según dijeron fuentes de la delegación argentina a esta corresponsal, Brasil quiere mostrar “la casa en orden”. (C, 02/03);

Se estima que ese será el lugar donde los empresarios de ambos países pondrán sobre la mesa todos los problemas que aún no se han resuelto.

Las especulaciones previas a la visita de Malán hacen suponer que el funcionario brasileño apuntará a **disipar** los recelos del lado argentino respecto a temas puntuales: (...) (C, 06/03);

La preocupación del gobierno de Duhalde por dar incentivos a la inversión está vinculada, según trascendió, a la advertencia de la Toyota. (C, 07/03).

No hubo la misma estrategia en la *Folha de São Paulo*. Hasta aquí se pudo verificar que el discurso relatado incluye como formas de recuperar lo dicho por

otras voces las siguientes estrategias: la entrevista, el discurso directo y el discurso indirecto, las islas de DD en el discurso citante y el discurso segundo. Se nota que hay todavía otra forma de relato que recupera lo dicho en otros contextos enunciativos, pero ahora en una forma peculiar: el *intertexto*, como una marca más atenuada de la presencia del discurso del otro. Ese recurso puede estar presentado como parte de un conjunto de informaciones dadas por el enunciador-periodista, y no le es atribuido ningún verbo de acción o, al contrario, le toca una acción que desencadena reacciones. Entonces, véase como se puede identificar el intertexto que funciona como recurso de apoyo para la presentación de números, estadísticas, contenido de leyes y acuerdos y con alguna acción que se le puede atribuir. El efecto de sentido se acerca a las ideas de credibilidad y verdad pues pertenece al campo de las certezas, al campo de la legalidad, como en:

Os incentivos brasileiros geraram mal-estar em Buenos Aires, principalmente depois da decisão da Fiat de destinar a Minas Gerais investimentos de US\$ 120 milhões, que, em princípio, estariam previsto para Córdoba. (FSP, 07/03);

O decreto 367 [argentino] isenta, a partir desta semana, todas as indústrias do pagamento dos seguintes impostos: imobiliário, receita bruta e municipal. (...) O decreto provincial não inclui as montadoras de automóveis entre as beneficiadas pela redução dos impostos. (...) Por seu lado, Malan relativizou o alcance do decreto federal que deu facilidades fiscais para as montadoras que quiserem se instalar no Norte, Nordeste e Centro-Oeste. (FSP, 07/03);

O acordo do setor automotivo deverá fixar a quantidade de veículos de montadoras argentinas não instaladas no Brasil que poderá ser vendida no mercado nacional em condições mais favoráveis. (FSP, 08/03);

O acordo automotivo fixou uma quota adicional de carros que a Argentina exportará ao Brasil, como compensação aos incentivos fiscais criados pelos brasileiros. (FSP, 08/03);

Los empresarios se quejaron... Según comentaron, esas ventajas impositivas crearán asimetrías entre la industria automotriz brasileña y la argentina. En realidad, las exenciones en el nordeste brasileño superan las ventajas que ya tienen las empresas automotrices en el resto del territorio brasileño: (...) (C, 06/03);

Los subsidios que brindan lo Estados (provincias) brasileños, en especial los del norte y nordeste, son tan amplios que arrastran inversiones que originariamente estaban pensadas para la Argentina, y otras zonas centrales del propio Brasil, generando preocupación en San Pablo, Porto Alegre y Curitiba. (C, 07/03).



Se podría tratar la presencia del intertexto como una subdivisión del DI pero, si se observa la naturaleza de su fuente, se nota que ésta es diferente de la que suele atribuirse al DI: no se trata de una “fuente-persona” sino de documentos que adquieren fuerza por ser responsables de la ejecución de diversas acciones. La observación del funcionamiento del intertexto como discurso relatado hace pensar en la siguiente reflexión: el enunciador-periodista, al construir su enunciado con un documento en la posición de sujeto de la acción, convierte el relato en algo poco marcado – O decreto 367 [argentino] isenta; O acuerdo automotivo fixou; (...) las exenciones (...) superan; Los subsidios (...) arrastran. Comprender tales enunciaciones como relato requiere que se considere que el enunciador-periodista tuvo acceso a tales fuentes o personas, concedores del tenor de tales documentos. Ese entendimiento del intertexto como parte integrante de la categoría de discurso relatado abre la posibilidad de constatar la existencia de otra forma por la que el enunciador-periodista construye su enunciación: la de un *discurso narrativizado*. Ese tipo de relato es la forma que más borra u oculta la atribución del discurso al otro y, al confundirse con la idea de “informar objetivamente”, corresponde a una forma narrativizada máxima de un posible DI. Aquí se hace referencia a enunciados cuya existencia se presenta por el enunciador-periodista como un “decir” que él capta y transforma, borrando la fuente del relato. Esa narrativa de algo que sucedió o sucederá se acerca a aquello que los estudios de comunicación suelen delimitar como “la información objetiva”, sin expresión de opinión, modelo a ser alcanzado por todo profesional que quiera dominar el “hacer periodístico”:

Entre hoy y mañana, los máximos responsables de las economías del Brasil y de la Argentina intentarán dar señales de que no hay conflictos de intereses entre los dos países. Y trasladarán al terreno de los empresarios las **disputas** puntuales que salieron a la luz los últimos días. (C, 06/03);

Los industriales de las principales empresas automotrices se fueron a quejar ayer ante diputados. La protesta fue por los subsidios que aplica el Brasil en ese sector y que ofician de aspiradora de inversiones hacia el nordeste del vecino y socio. (C, 06/03);

El ministro de hacienda de Brasil, Pedro Malan, se comprometió ayer, en nombre del gobierno de su país, a poner límites a la **política de otorgamiento de subsidios** que sus estados federados utilizan para incentivar la radicación de industrias. (C, 07/03);  
Os ministros da Fazenda, Pedro Malan, e das Relações Exteriores, Luiz Lampreia, desembarcam hoje em Buenos Aires para explicar aos argentinos a posição brasileira frente ao Mercosul. (FSP, 05/03);  
A filial da Ford confirmou sua decisão de investir US\$ 1 bilhão em suas instalações no país, apesar da política brasileira de benefícios fiscais para as indústrias automobilísticas. (FSP, 07/03).

¿Qué se observa en esos trechos? Exactamente el “ocultamiento” de la fuente de la información. ¿Quién dijo que responsables de las economías argentina y brasileña intentarían dar alguna señal de que no hay conflictos? ¿que los industriales se fueron a quejar? ¿que el ministro se comprometió? ¿que Pedro Malan y Lampreia desembarcarían en tal lugar y en tal fecha? ¿que la Ford confirmó su decisión? ¿Ellos mismos, los periodistas que escribieron tales noticias u otras fuentes?

Esa forma de relatar se mostró una categoría muy productiva e interesante para observar la constitución del género noticia. Es polémica, es de difícil identificación, y nos remite otra vez al concepto de “la noticia instituida en la tensión dar información / dar opinión”.

Por fin, se observa que al crear un espacio enunciativo marcado como distinto al suyo para introducir el discurso relatado, el enunciador-periodista puede hacerlo en formas muy distintas y, por eso, puede crear efectos muy distintos según lo que ya se ha dicho y visto en los análisis de los ejemplos anteriores.

## **Conclusión**

Lo político y lo económico cada vez más se constituyen extranacionalmente, es decir, las decisiones negociadas entre los países obedecen leyes, reglas e instituciones del mundo globalizado. Así, el Mercosur, que es un espacio intermedio, participa de ese conjunto de normas. Argentina y Brasil, como países distintos, tienen necesidades y objetivos delimitados por sus Estados nacionales, a

partir de los deseos expresados por cada población. Aunque forman parte de un bloque económico, definen los límites de sus territorios, de sus espacios nacionales, y demuestran que necesitan preservar la protección a sus ciudadanos. También se pudo ver lo mucho que los espacios nacionales ya estaban fragilizados al final de la década pasada y sufriendo presiones de niveles superiores, que al parecer corresponden a las fuerzas de un espacio mundializado, cuyos límites no son perceptibles. Por ejemplo, se tiene la tensión ante las amenazas de transferencias de fábricas de un país a otro, que marca ese poder de las fuerzas desterritorializadas del orden económico.

Serrani-Infante (2001, p. 33) hace referencia a estudios de antropología que analizan el español rioplatense y el portugués paulista y la sociabilidad e historia en Brasil y Argentina. En la política argentina hay una fuerte participación de corporaciones como fuerzas armadas, asociaciones empresariales rurales, asociaciones empresariales urbanas, sindicatos etc. En cambio, en la política brasileña, lo que se nota es un país menos igualitario, con una sociedad política marcada por una escasez efectiva de la presencia de las clases populares. Aunque eso no se relacione directamente con lo que se analizó en este estudio, tal vez explique o nos lleve a sospechar por qué la discursividad argentina parece, muchas veces, agresiva o autoritaria a un brasileño.

Los análisis y ejemplos de este trabajo pudieron mostrar algunas características del género noticia, identificar la atribución de espacios discursivos y percibir dos formaciones discursivas, una común a los dos diarios – la que instituye alianzas muy coincidentes, que resulta en la no referencia al mundo del trabajo directamente, sino en la referencia a instancias como reglas, normas y leyes del mundo comercial y globalizado, que busca las regionalizaciones como forma de protección y desarrollo económico –, y otra del *Clarín*, que al parecer toma la defensa de los argentinos, mientras que en la *Folha de São Paulo*, en algunos textos, hay una defensa de los brasileños.

## Referencias

BELL, Allan. *The Language of News Media*. Oxford: Basil Blackwell Ltd., 1991.

CARMAGNANI, Anna Maria Grammatico. *A argumentação e o discurso jornalístico. A questão da heterogeneidade em jornais brasileiros e ingleses*. 1996. Tese (Doutorado em Linguística) – Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, São Paulo.

MAINGUENEAU, Dominique. *Novas Tendências em Análise do Discurso*. Campinas: Pontes, 1989.

MAINGUENEAU, Dominique. *Analyser les textes de communication*. Paris: Dunod, 1998.

RIBEIRO, Renato. Janine. A política como espetáculo. In: Dagnino, Evelina (Org.). *Os Anos 90: Política e Sociedade no Brasil*. São Paulo: Brasiliense, 1994. p.22-48.

ROSIER, Louise. *Le discours rapporté. Histoire, théories, pratiques*. Bruxelas: Duculot, 1999.

SERRANI-INFANTE, Silvana. *Resonancias Discursivas y Cortesía en Prácticas de Lecto-Escritura*. Delta. São Paulo, v.1, num.17, p.31-58, out. 2001.